



# Le culturel linguistique : approche contrastive et traduction (français - chinois)

organisée par Jan GOES, Luis MENESES-LERIN et Lichao ZHU

Vendredi 27 octobre 2017

Université d'Artois  
Maison de la recherche  
Salle des colloques

# PROGRAMME

**9h30 Ouverture** : Jan Goes, directeur de GRAMMATICA (EA4521), Luis Meneses-Lerín, Université d'Artois et Lichao Zhu, Université Paris 13, organisateurs de la journée

**10h00-10h45 Conférence d'ouverture** : Salah Mejri, Université Paris 13

« Le culturel linguistique »

**10h45-11h15** Pierre-André Buvet, Université Paris 13 et Carmen González, Université Paris 13

« Analyse comparée espagnol – français de pragmatèmes : la dimension culturelle »

**11h15-11h45** Luis Meneses-Lerín, Université d'Artois & Yu Xia, Université d'Artois

« Le culturel linguistique : la phraséologie dans le discours alimentaire (étude contrastive français-chinois) »

**11h45-12h15** Patrick Haillet, Université de Cergy – Pontoise

« Phraséologie, lexiculture, "savoirs partagés" et "théorie des stéréotypes" : un regard sur la part de la culture dans le fonctionnement des langues naturelles »

**12h15-14h00** Déjeuner

**14h00-14h30** Inès Sfar, Université Paris-Sorbonne

« Humour et écriture »

**14h30-15h00** Xiaoshan Dantille, Université d'Artois

« La traduction des phrasèmes vers le chinois : jeu de langage et piège culturel »

**15h00-15h30** Lichao Zhu, Université Paris 13

« Traduire le défigement des moules locutionnels et leurs inférences culturelles : le cas de *La forteresse assiégée* »

**15h30-16h00** Jan Goes et Doina Zamfir, Université d'Artois

« Traduire la métaphore : le cas de *La Nausée* de Sartre et de ses traductions en roumain »

**16h00-16h30** Perspectives et clôture de la journée